

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ребковец Ольга Александровна
Должность: И.о. профессора
Дата подписания: 03.04.2021 г. 16:10:26
Уникальный программный ключ:
e789ec8739030382afc5ebff702928adf1af5cfb

ОПОП

СМК-РПД-В1.П2-2021

Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

Рассмотрено и утверждено на заседании
кафедры иностранных языков и
переводоведения
26 апреля 2021 г., протокол №8
Зав. кафедрой Н.А. Каразия

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.01 ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ РЕГИОНАЛЬНОЙ ТЕМАТИКИ

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль подготовки: «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения: очная

Курсы: 3 **Семестры:** 5

Экзамены: 5 семестр

Петропавловск-Камчатский 2021 г.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

Рабочая программа составлена с учетом требований федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 969 от 12.08.2020 г.

Разработчик:

доцент кафедры иностранных языков и переводоведения

Н.А. Каразия

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОП ВО
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине
4. Содержание дисциплины
5. Тематическое планирование
6. Примерная тематика курсовых работ
7. Самостоятельная работа
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение
9. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента
10. Материально-техническая база

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование у будущего переводчика практических навыков перевода текстов, отражающих региональную специфику.

Задачи освоения дисциплины:

В результате освоения дисциплины студенты должны знать особенности административного устройства и экономической жизни региона, владеть информацией из области региональной истории и культуры, географии и биологии, иметь значительный запас иноязычных лексических единиц, обозначающих региональные реалии.

В результате освоения дисциплины студенты должны уметь передавать краеведческую информацию на иностранном языке, демонстрировать навыки письменного и устного (последовательного) перевода, а также перевода с листа.

2. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата. Б1.В.01 (Блок 1. Часть, формируемая участниками образовательных отношений). Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами при изучении практического курса английского языка, практической фонетики, практической грамматики. Изучение дисциплины предполагает практическое применение полученных знаний, умений и навыков в профессиональной деятельности гида-переводчика.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

Код компетенции	Наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p>УК-4.1. Выбирает стиль общения на государственном языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия.</p> <p>УК-4.2. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном(ых) языках.</p> <p>УК-4.3. Умеет культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на</p>

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

		<p>государственном и иностранном(ых) языках.</p> <p>УК-4.4. Демонстрирует умение выполнять перевод академических (профессиональных) текстов с иностранного(ых) на государственный язык.</p> <p>УК-4.5. Публично выступает на русском языке, строит свое выступление с учетом аудитории и цели общения.</p> <p>УК-4.6. Устно представляет результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения.</p>
ПК-1	Способен осуществлять профессиональную подготовку к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>ПК-1.1 Анализирует текст с точки зрения использования различных стратегий перевода.</p> <p>ПК-1.2 Применяет методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному отражению исходного материала в переводе.</p> <p>ПК-1.3 Реализует предпереводческую стратегию и применяет знания теоретических основ методики подготовки к выполнению перевода.</p> <p>ПК-1.4 Использует методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

ПК-2	Способен применять основные переводческие приемы и обеспечивать достижение эквивалентности в переводе	<p>ПК-2.1 Демонстрирует знание основных концепций отечественного и западного переводоведения в области адекватности и эквивалентности.</p> <p>ПК-2.2 Анализирует исходный языковой материал и варианты его перевода на иностранный язык с позиций концепций эквивалентности.</p> <p>ПК-2.3 Определяет различные типы эквивалентности и применяет методы достижения определённого типа эквивалентности в переводе.</p> <p>ПК-2.4 Использует разнообразных переводческих приемов</p>
ПК-3	Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода	<p>ПК-3.1 Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного языка и языка перевода, особенностей организации и осуществления различных видов устного перевода, теоретических основ использования различных видов скоростной записи текста исходного сообщения при переводе, норм этики устного перевода.</p> <p>ПК-3.2 Использует нормы лексической эквивалентности, грамматические и синтаксические и</p>

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

		<p>стилистические нормы в письменном переводе, ориентироваться в стиле исходного текста и организовывать перевод в соответствии с его нормами.</p> <p>ПК-3.3 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного и переводящего языков.</p> <p>ПК-3.4 Применяет на практике методику осуществления различных видов устного перевода, выполнять устный последовательный перевод с помощью приемов универсальной переводческой скорописи.</p> <p>ПК-3.5 Выполняет устный последовательный перевод и устный перевод с листа.</p> <p>ПК-3.6 Использует переводческие технологии передачи функционально-стилистической принадлежности текстового материала оригинала.</p>
--	--	---

4. Содержание дисциплины

Модуль 1. Особенности перевода языковых структур, отражающих региональную специфику

Тема 1. Перевод реалий как одна из ведущих проблем современного переводоведения.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

Понятие реалии. Классификация реалий. Языковые реалии. Реалии и межкультурная коммуникация. Реалия как объект перевода. Переводческие приемы, задействованные при переводе реалий.

Тема 2. Краеведческая тематика в обучении иностранному языку.

Краеведение как средство обучения и воспитания учащихся в отечественной педагогической традиции. Краеведение и межкультурная коммуникация. Лингводидактические принципы использования краеведческих материалов в обучении иностранному языку и подготовка к реальной межкультурной коммуникации. Источники краеведческой информации. Формирование тематических групп лексики, описывающей природу, хозяйство, историю, быт, население и культуру родного края.

Тема 3. Особенности перевода безэквивалентной лексики, отражающей краеведческую специфику.

Понятие безэквивалентной лексики. Классификация безэквивалентной лексики. Приемы перевода безэквивалентной лексики. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Описательный перевод. Трансформационный перевод.

Тема 4. Особенности перевода интернациональных слов и «ложные друзья переводчика» в краеведческой тематике.

Понятие интернационального слова и «ложных друзей переводчика». Причины их появления. Типы омонимов. Буквализм при переводе. Особенности интернациональной туристской терминологии.

Тема 5. Составление тематического словаря.

Понятие тематического словаря. Идеографический словарь и словарь предметных рубрик. Определение тематического охвата словаря предметных рубрик. Формирование набора лексических единиц. Формулировка предметных рубрик в соответствии с правилами предметизации. Организационное оформление словаря предметных рубрик. Экспертиза словаря предметных рубрик.

Тема 6. Перевод атрибутивных групп на материале текстов региональной тематики.

Классификация атрибутивных групп. Порядок следования компонентов в атрибутивной группе и их семантические свойства. Способы перевода атрибутивных групп.

Тема 7. Особенности перевода биологической терминологии на материале текстов региональной тематики.

Понятие термина. Классификация терминов. Терминосистема. Способы перевода биологической терминологии.

Тема 8. Иностраный язык сфере туризма.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

Устный и письменный виды дискурса, отражающие профессиональную тематику (презентация, инструктирование, экскурсия). Специфика устного и письменного перевода в рамках туристского дискурса.

Тема 9. Сферы функционирования текстов региональной тематики.

Сфера культуры как ключевой региональный ресурс. Тексты региональной тематики в ведущих отраслях промышленности региона. Тексты региональной тематики в сфере науки и образования.

Тема 10. Грамматические аспекты перевода текстов региональной тематики

Грамматические особенности различных типов текстов. Особенности перевода видо-временных форм глагола. Перевод грамматических конструкций, не имеющих соответствий в ПЯ.

Модуль 2. Практикум по переводу текстов региональной тематики

Тема 1. Изучение лексики и формирование навыков письменного и устного перевода по теме: «Географическое положение и климат Камчатки»

Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

Тема 2. Изучение лексики и формирование навыков письменного и устного перевода по теме: «Вулканы Камчатки»

Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

Тема 3. Изучение лексики и формирование навыков письменного и устного перевода по теме: «Флора и фауна Камчатки»

Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

Тема 4. Изучение лексики и формирование навыков письменного и устного перевода по теме: «Рыбная промышленность Камчатки»

Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

Тема 5. Изучение лексики и формирование навыков письменного и устного перевода по теме: «Петропавловск-Камчатский как административный центр региона»

Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

Тема 6. Изучение лексики и формирование навыков письменного и устного перевода по теме: «История освоения полуострова»

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

Тема 7. Изучение лексики и формирование навыков письменного и устного перевода по теме: «Культура и быт коренных народов Камчатки»

Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

Тема 8. Итоговое контрольное тестирование.

5. Тематическое планирование

Дисциплина: Б1.В.01 Перевод текстов региональной тематики

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

Группа: ЛФб, 3 курс, 5 семестр

Модули дисциплины

№	Наименование модуля	Лекции	Практики/ семинары	Лабораторные	Сам. работа	Всего, часов
1	Особенности перевода языковых структур, отражающих региональную специфику	38	0	0	34	72
2	Практикум по переводу текстов региональной тематики	0	44	0	64	108
	Всего	38	44	0	98	180

Тематический план

Модуль 1

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	Лекции		

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

1	Перевод реалий как одна из ведущих проблем современного переводоведения	4	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
2	Краеведческая тематика в обучении иностранному языку	4	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
3	Особенности перевода безэквивалентной лексики, отражающей краеведческую специфику	4	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
4	Особенности перевода интернациональных слов и «ложные друзья переводчика» в краеведческой тематике	4	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
5	Составление тематического словаря	4	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
6	Перевод атрибутивных групп на материале текстов региональной тематики	4	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
7	Особенности перевода биологической терминологии на материале текстов региональной тематики	4	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
8	Иностранный язык сфере туризма	4	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
9	Сферы функционирования текстов региональной тематики	4	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
10	Грамматические аспекты перевода текстов региональной тематики	2	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
	Самостоятельная работа		
1	Перевод реалий как одна из ведущих проблем современного переводоведения: изучение теоретической литературы и подготовка конспектов	6	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
2	Особенности перевода безэквивалентной лексики, отражающей краеведческую специфику: изучение теоретической литературы и подготовка конспектов	6	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

3	Особенности перевода интернациональных слов и «ложные друзья переводчика» в краеведческой тематике: изучение теоретической литературы и подготовка конспектов	6	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
4	Перевод атрибутивных групп на материале текстов региональной тематики: изучение теоретической литературы и подготовка конспектов	6	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
5	Составление тематического словаря: составление глоссария	6	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
6	Иностранный язык сфере туризма: подготовка выступлений для круглого стола	4	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3

Модуль 2

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	Практические занятия (семинары)		
1	Изучение лексики и формирование навыков письменного и устного перевода по теме: «Географическое положение и климат Камчатки»	6	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
2	Изучение лексики и формирование навыков письменного и устного перевода по теме: «Вулканы Камчатки»	6	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
3	Изучение лексики и формирование навыков письменного и устного перевода по теме: «Флора и фауна Камчатки»	6	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
4	Изучение лексики и формирование навыков письменного и устного перевода по теме: «Рыбная промышленность Камчатки»	6	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

5	Изучение лексики и формирование навыков письменного и устного перевода по теме: «Петропавловск-Камчатский как административный центр региона»	6	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
6	Изучение лексики и формирование навыков письменного и устного перевода по теме: «История освоения полуострова»	6	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
7	Изучение лексики и формирование навыков письменного и устного перевода по теме: «Культура и быт коренных народов Камчатки»	6	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
8	Итоговое контрольное тестирование	2	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
	Самостоятельная работа		
1	Составление и изучение лексического минимума по теме: «Географическое положение и климат Камчатки»	8	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
2	Изучение лексического минимума и перевод текстов по теме: «Вулканы Камчатки»	8	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
3	Изучение лексического минимума и перевод текстов по теме: «Флора и фауна Камчатки»	8	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
4	Изучение лексического минимума и перевод текстов по теме: «Рыбная промышленность Камчатки»	8	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
5	Изучение лексического минимума и перевод текстов по теме: «Петропавловск-Камчатский как административный центр региона»	8	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
6	Изучение лексического минимума и перевод текстов по теме: «История освоения полуострова»	8	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
7	Изучение лексического минимума и перевод текстов по теме: «Культура и быт коренных народов Камчатки»	8	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

8	Подготовка к итоговому тестированию	8	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
---	-------------------------------------	---	------------------------

6. Самостоятельная работа

Самостоятельная работа включает две составные части: аудиторная самостоятельная работа и внеаудиторная.

Самостоятельная аудиторная работа включает выступление по вопросам семинарских занятий, выполнение практических заданий.

6.1. Планы семинарских (практических, лабораторных) занятий

ПЛАНЫ ПРАКТИЧЕСКИХ/СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ

МОДУЛЬ 2

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №1

Изучение лексики и формирование навыков письменного и устного перевода по теме: «Географическое положение и климат Камчатки»(6 ч)

ПЛАН:

1. Введение и семантизация новой лексики.
2. Чтение и перевод текстов.
3. Выполнение упражнений.

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №2

Изучение лексики и формирование навыков письменного и устного перевода по теме: «Вулканы Камчатки»

ПЛАН:

1. Введение и семантизация новой лексики.
2. Чтение и перевод текстов.
3. Выполнение упражнений.

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №3

Изучение лексики и формирование навыков письменного и устного перевода по теме: «Флора и фауна Камчатки»(6 ч)

ПЛАН:

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

1. Введение и семантизация новой лексики.
2. Чтение и перевод текстов.
3. Выполнение упражнений.
4. Устный перевод предложений с русского языка на английский язык.
5. Отработка знаков и сокращений УПС.
6. Устный перевод текстов с листа (с английского языка на русский язык).

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №4

Изучение лексики и формирование навыков письменного и устного перевода по теме: «Рыбная промышленность Камчатки» (6 ч)

ПЛАН:

1. Введение и семантизация новой лексики.
2. Чтение и перевод текстов.
3. Выполнение упражнений.
4. Устный перевод предложений с русского языка на английский язык.
5. Отработка знаков и сокращений УПС.
6. Устный перевод текстов с листа (с английского языка на русский язык).

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №5

Изучение лексики и формирование навыков письменного и устного перевода по теме: «Петропавловск-Камчатский как административный центр региона»(6 ч)

ПЛАН:

1. Введение и семантизация новой лексики.
2. Чтение и перевод текстов.
3. Выполнение упражнений.

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №6

Изучение лексики и формирование навыков письменного и устного перевода по теме: «История освоения полуострова»(6 ч)

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

ПЛАН:

1. Введение и семантизация новой лексики.
2. Чтение и перевод текстов.
3. Выполнение упражнений.

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №7

Изучение лексики и формирование навыков письменного и устного перевода по теме: «Культура и быт коренных народов Камчатки»(6 ч)

ПЛАН:

1. Введение и семантизация новой лексики.
2. Чтение и перевод текстов.
3. Выполнение упражнений.

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №8

Итоговое контрольное тестирование (2 ч)

6.2 Внеаудиторная самостоятельная работа

Изучение теоретической литературы и подготовка конспектов по темам: «Перевод реалий как одна из ведущих проблем современного переводоведения», «Особенности перевода безэквивалентной лексики, отражающей краеведческую специфику», «Особенности перевода интернациональных слов и «ложные друзья переводчика» в краеведческой тематике», «Перевод атрибутивных групп на материале текстов региональной тематики». Составление глоссария

Подготовка выступлений для круглого стола на тему «Иностранный язык сфере туризма» Составление и изучение лексического минимума по теме: «Географическое положение и климат Камчатки»

Изучение лексического минимума по теме: «Вулканы Камчатки»

Изучение лексического минимума по теме: «Флора и фауна Камчатки»

Изучение лексического минимума по теме: «Рыбная промышленность Камчатки»

Изучение лексического минимума по теме: «Петропавловск-Камчатский как административный центр региона»

Изучение лексического минимума по теме: «История освоения полуострова»

Изучение лексического минимума по теме: «Культура и быт коренных народов Камчатки»

Перевод текстов по теме: «Вулканы Камчатки»

Перевод текстов по теме: «Флора и фауна Камчатки»

Перевод текстов по теме: «Рыбная промышленность Камчатки»

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

Перевод текстов по теме: «Петропавловск-Камчатский как административный центр региона»

Перевод текстов по теме: «История освоения полуострова»

Перевод текстов по теме: «Культура и быт коренных народов Камчатки»

Выполнение письменных упражнений по темам модуля

Подготовка к итоговому контрольному тестированию

7. Примерная тематика контрольных работ, курсовых работ (при наличии)

По данной дисциплине учебным планом курсовые работы не предусмотрены.

8. Перечень вопросов на экзамен

1. Понятие реалии. Классификация реалий. Переводческие приемы, задействованные при переводе реалий.

2. Языковые реалии. Реалии и межкультурная коммуникация. Переводческие приемы, задействованные при переводе реалий.

3. Краеведение как средство обучения и воспитания учащихся в отечественной педагогической традиции. Краеведение и межкультурная коммуникация.

4. Источники краеведческой информации. Формирование тематических групп лексики, описывающей природу, хозяйство, историю, быт, население и культуру родного края.

5. Понятие безэквивалентной лексики. Классификация безэквивалентной лексики.

6. Приемы перевода безэквивалентной лексики. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Описательный перевод. Трансформационный перевод.

7. Понятие интернационального слова и «ложных друзей переводчика». Причины их появления.

8. Особенности интернациональной туристской терминологии.

9. Понятие тематического словаря. Идеографический словарь и словарь предметных рубрик.

10. Классификация атрибутивных групп. Порядок следования компонентов в атрибутивной группе и их семантические свойства.

11. Способы перевода атрибутивных групп.

12. Особенности перевода биологической терминологии на материале текстов региональной тематики.

13. Понятие термина. Классификация терминов. Терминосистема.

14. Способы перевода терминов.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

15. Устный и письменный виды дискурса, отражающие профессиональную тематику (презентация, инструктирование, экскурсия).

16. Специфика устного и письменного перевода в рамках туристского дискурса.

17. Сфера культуры как ключевой региональный ресурс. Тексты региональной тематики в ведущих отраслях промышленности региона.

18. Сфера культуры как ключевой региональный ресурс. Тексты региональной тематики в сфере науки и образования.

Экзаменационный билет включает практическое задание по устному переводу. Студенту предлагается текст на русском языке, зачитываемый преподавателем, для абзацно-фразового последовательного перевода.

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение

9.1. Основная учебная литература:

1. Никитина А.Ю. Камчатка. Природа и люди: учебное пособие. – Петропавловск-Камчатский: Изд-во КамГУ имени Витуса Беринга, 2007. – 184 с.
2. Суртаева, А. В. Английский язык. Устный последовательный перевод : учебное пособие / А. В. Суртаева. — Санкт-Петербург : Издательство СПбКО, 2009. — 92 с. — ISBN 978-5-903983-155. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/11265.html> (дата обращения: 27.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
3. Федоров В.В. Краеведение Камчатки = KamchatkaStudies: учебно - методическое пособие для студентов факультетов иностранных языков специальности "Перевод и переводоведение". Ч. 1. –Петропавловск-Камчатский: Изд-во Камчатского гос. ун-та им. Витуса Беринга, 2007. – 107 с.

9.2. Дополнительная литература:

1. Бойко, Л. Б. Лексико-грамматические трудности перевода с английского языка на русский : учебно-методическое пособие / Л. Б. Бойко, Е. Л. Боярская. — Калининград : Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2005. — 62 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/23789.html> (дата обращения: 27.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для студентов ин-тов и фак иностр. яз. / В.Н. Комиссаров.— М. : Высш. шк. , 1990. – 253 с.
3. Флорин С. Муки переводческие : практика перевода / С. Флорин. – М.: Высш. школа, 1983. – 184 с.
4. Чужакин А.П. Мир перевода - 5: Ас-XX1: практ. пособие по устн. переводу AdvancedLevel / А.П. Чужакин, К. Петренко. – 3-е изд. , расшир. и доп. , с прил.— М : Р. Валент, 2003. – 232 с.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

9.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет:

1. Научная электронная библиотека – eLibrary – www.elibrary.ru
2. Сайт научной библиотеки КамГУ им. Витуса Беринга – <http://bibl.kamgpu.ru>
3. ЭБС ibooks.ru – библиотека цифрового века – <http://ibooks.ru>
4. ЭБСЮРАЙТ – <http://biblio-online.ru>

10. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента

На основании разработанной компетентностной модели выпускника образовательные цели представлены в виде набора компетенций как планируемых результатов освоения образовательной программы. Определение уровня достижения планируемых результатов освоения образовательной программы осуществляется посредством оценки уровня сформированности компетенции и оценки уровня успеваемости обучающегося по пятибалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», «зачтено», «не зачтено»).

Основными критериями оценки в зависимости от вида работы обучающегося являются: сформированность компетенций (знаний, умений и владений), степень владения профессиональной терминологией, логичность, обоснованность, четкость изложения материала, ориентирование в научной и специальной литературе.

Критерии оценивания уровня сформированности компетенций и оценки уровня успеваемости обучающегося

Текущий контроль

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения модулей дисциплины (оценка)	Критерии оценивания отдельных видов работ обучающихся			
		Изучение лексического минимума	Выполнение устных заданий на практическом занятии	Выполнение письменных переводов	Выполнение модульного теста
Высокий	отлично	Студент уверенно владеет лексическим минимумом по теме занятия, не допускает ошибок в произношении лексических единиц, имеет представление об их сочетаемости, правильно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	Студент в целом не допускает ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, активно участвует в работе, демонстрирует прекрасные знания по предмету	Студент своевременно выполняет все письменные задания, нацеленные на формирование умений и навыков письменного перевода, не допускает грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок, соблюдает нормативные требования к письменному переводу	Студентом дано 91-100% правильных ответов.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

Базовый	хорошо	Студент в целом владеет лексическим минимумом по теме занятия, допускает незначительное количество ошибок в произношении лексических единиц, в большинстве случаев корректно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	Студент допускает незначительное количество ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, демонстрирует хорошие знания по предмету, его участие в различных видах учебной работы на занятии отличается средним уровнем активности	Студент своевременно выполняет большую часть письменных заданий, нацеленных на формирование умений и навыков письменного перевода, допускает минимальное количество грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок, в целом соблюдает нормативные требования к письменному переводу	Студентом дано 71-90% правильных ответов.
Пороговый	удовлетворительно	Студент владеет приблизительно 70 % лексического минимума по теме занятия, допускает значительное количество ошибок в произношении лексических единиц, не вполне корректно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	Студент допускает значительное количество ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, демонстрирует посредственные знания по предмету, его участие в различных видах учебной работы на занятии отличается слабой активностью	Студент несвоевременно выполняет большую часть письменных заданий, нацеленных на формирование умений и навыков письменного перевода, допускает грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок, не всегда соблюдает нормативные требования к письменному переводу	Студентом дано 50-70% правильных ответов.
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно	Студент владеет менее чем 70 % лексического минимума по теме занятия, допускает чрезмерное количество ошибок в произношении	Студент допускает чрезмерное количество ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и	Студент систематически не выполняет письменные задания или его переводы не соответствуют нормативным требованиям, в переводах	Студентом дано менее 50% правильных ответов.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

		лексических единиц, некорректно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	письменного перевода, демонстрирует неудовлетворительные знания по предмету, отказывается участвовать в различных видах учебной работы на занятии	имеется большое количество грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок	
--	--	---	---	---	--

Промежуточная аттестация

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения дисциплины	Критерии оценивания обучающихся (работ обучающихся)	
		зачет/экзамен	
Высокий	отлично (зачтено)	Оценка «отлично» ставится студенту, если он раскрыл основные понятия; полно, развернуто, структурировано и логично ответил на теоретические вопросы экзаменационного билета; использовал достаточное количество примеров для иллюстрации теоретических положений; продемонстрировал свободное владение материалом и умение его практического использования в профессиональной деятельности; полно и оперативно отвечал на дополнительные вопросы. Практическое задание по устному переводу было выполнено на высоком уровне, в соответствии с требованиями переводческой нормы, речь студента не содержала грубых языковых ошибок и отличалась правильным фонетическим оформлением.	
Базовый	хорошо (зачтено)	Оценка «хорошо» ставится студенту, если он частично раскрыл основные понятия; в	

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

		<p>целом достаточно полно, развернуто, структурировано и логично ответил на теоретические вопросы экзаменационного билета; использовал примеры для иллюстрации теоретических положений; продемонстрировал достаточное владение материалом и умение его практического использования в профессионально-педагогической деятельности; ответил на большую часть дополнительных вопросов. Практическое задание по устному переводу было выполнено на хорошем уровне, в целом ответ соответствовал требованиям переводческой нормы, речь студента не содержала грубых языковых ошибок и отличалась удовлетворительным фонетическим оформлением.</p>	
Пороговый	удовлетворительно (зачтено)	<p>Оценка «удовлетворительно» ставится студенту, если он раскрыл не все основные понятия; не достаточно полно, развернуто, структурировано и логично ответил на вопросы экзаменационного билета; затруднялся в использовании примеров для иллюстрации теоретических положений; продемонстрировал слабый уровень владения материалом и умения его практического использования в профессиональной деятельности; испытывал затруднения в ответах на дополнительные вопросы. Практическое задание по устному переводу было выполнено на посредственном</p>	

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

		уровне, присутствовали нарушения требований переводческой нормы, речь студента содержала незначительное количество грубых языковых ошибок и не отличалась хорошим фонетическим оформлением.	
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно (не зачтено)	Оценка «неудовлетворительно» ставится студенту, если он не смог раскрыть основные понятия; испытывал большие затруднения в ответах на вопросы экзаменационного билета, либо не смог на них ответить; продемонстрировал слабый уровень владения материалом, показал, отсутствие умений его практического использования в профессиональной деятельности; не ответил на дополнительные вопросы. Практическое задание по устному переводу было выполнено с нарушением нормативных требований к переводу, речь студента содержала значительное количество грубых языковых ошибок.	

11. Материально-техническая база

Используемые инструментальные и программные средства. Программное обеспечение: электронная библиотека, локальная сеть КамГУ им. Витуса Беринга, учебные программы в электронном виде, электронные учебники, учебная обязательная и дополнительная литература.